

## תרגום אונקלוס

(ז) וְהִנֵּה כְּדֶשֶׁחַ פָּרֻעַה יְתַעַמָּא וְלֹא־כְּבָרְנוּ יְלֹא אֲנָה  
אָרַע פְּלַשְׁתָּאִי אֲרַי קְרִיבָא הִיא אֲרַי אָמַר יְלֹא דְלָמָא  
יְזִוְעַן עַפְאָא בְּמִחְזִיקָהוּ? קְרָבָא וַיְתַובּוּן לְמִצְרִים:  
(ח) וְאַסְחָר יְלֹא יְתַעַמָּא אֲנָה מְרַבְּרָא לִפְנָא דְּסֻוֹף  
וּמְזֹרְזַעַן סְלִיקָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מְאָרָעָא דְמִצְרִים:  
(ט) וְאַסְקָמָה יְתַגְּרָמִי יוֹסֵף עַמָּה אֲרַי אָוְמָה אָוְמָי  
יְתַבְּנִי יִשְׂרָאֵל לְמִימָר מְדָבָר דְכִיר יְלֹא יִתְלֹזֵן וַתְּסַקּוּן  
יְתַגְּרָמִי מִקְאָעַמְקָוָן:  
(כ) וְגַנְטוּ מִסְכָּת וְשָׁרוּ בָּאָתָם בְּסֶטֶר מְדָבָר:  
(כא) וְלֹא מְדָבָר קְרָמָיהוּ בִּימָמָא בְּעַמּוֹדָא דְעַנְנָא  
לְדִבְרוֹתָהוּן בְּאָרָחָא וּבְלִילִיאָא בְּעַמּוֹדָא דְאַשְׁתָּא לְאַנְהָרָא  
לְהָנוּן לְמִינְעָל בִּימָמָא וּבְלִילִיאָא:  
(כב) לְאַעֲדֵי עַמּוֹדָא דְעַנְנָא בִּימָמָא וְאַף לֹא עַמּוֹדָא  
דְאַשְׁתָּא בְּלִילִיאָא מַזְקָנָם עַמָּא: □  
יד (א) וּמְלָל יְגַי עַמְ-מִשָּׁה לְמִימָר:  
(ב) מְלָל עַמְ-בְּנִי יִשְׂרָאֵל וַיְתַבּוּן וַיְשַׁרְוּן קְרָטָם פָּס חִירְתָּא  
בֵּין מָגָדָל וּבֵין יַמָּא קְרָטָם בָּעֵל צְפָן לְקַבְּלָה תְּשֻׁרוֹן  
עַל־יְמָא:  
(ג) וְיִמְרֵר פָּרֻעַה עַל־בְּנִי יִשְׂרָאֵל מְעַרְבֵּלָין אָנוּן בְּאָרָעָא  
אָתָּה עַלְיהוּן מְדָבָר:  
(ד) וְאַתְּהָרָף יְתַלְבָא דְפָרֻעַה וְיִרְדֵּף בְּתְרִיהוּן וְאַתְּהָרָף  
בְּפָרֻעַה וּבְכָל־מִשְׁרִיחָה וַיְדַעַו מִצְרָאֵי אֲרִי־אָנָא יְיָ  
וּבְעָדוֹ-יכְּזָן:  
(ה) וְאַתְּחַנָּא לְמַלְכָא דְמִצְרִים אֲרַי אַזְוֵל עַמָּא וְאַתְּהָפֵךְ  
לְבָא דְפָרֻעַה וּבְעַבְדוֹהָל בְּעַמָּא וְאַמְרָל מְאָדָא עַבְרָנָא  
אֲרִי־שְׁלָחָנָא יְתִיְשְׁרָאֵל מְלַמְפָלָחָנָא:  
(ו) וְטַקֵּס יְתַרְחָפָה וְיְתַעַמָּה דְבָר עַמָּה:  
(ז) וְדַבָּר שְׁתִמְאָה רַתְכִין בְּחִירָהוּ וְכָל רַתְכִי מִצְרָאֵי וְגַבְרִין  
מִמְּנָן עַל־כְּלָקָה:  
(ח) וְתַקְהָרֵי יְלֹא יְתַלְבָא דְפָרֻעַה מַלְכָא דְמִצְרִים וְרַדֵּף בְּתַרְ  
בְּנִי יִשְׂרָאֵל וּבְנִי יִשְׂרָאֵל נְפִקיָּן בְּרִישׁ גָּלִי:  
(ט) וְרַדֵּפוּ מִצְרָאֵי בְּתְרִיהוּן וְאַדְבִּיקָה יְתַהָּוּן כְּדֶשֶׁנָּא  
עַל־יְמָא כָּל־סְוִסָּה רַתְכִי פָּרֻעַה וּפְרַשְׁׂוּהָי וּמִשְׁרִיחָה  
עַל־פָּס חִירְתָּא קְרָטָם בָּעֵל צְפָן:

## תורה

יג (ז) וַיְהִי בְּשַׁלֵּחַ פָּרֻעַה אֶת־הָעָם וְלֹא־נִתְּחַם אֱלֹהִים בְּרַךְ  
אָרַץ פְּלַשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הַוָּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פָּזִינְתָּם  
הָעָם בְּרָאָתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרִים:  
(ח) וַיַּפְּבַּע אֱלֹהִים אֶת־הָעָם בְּרַךְ הַמִּקְרָב יִסְסֹוף  
וְחִמְשִׁים עַל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִאָרַץ מִצְרִים:  
(יט) וַיַּקְהֵל מִשְׁהָה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עַמָּו בְּיַד הַשְׁבֵע הַשְׁבִּיעָ  
אֶת־בְּנִי יִשְׂרָאֵל לְאַמְרָה פָּלָךְ יִאמְרֵר אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמָתֵי מִזְהָה אֶתְכֶם:  
(כ) וַיַּסְעוּ מִסְלָת וַיַּחֲנוּ בְאָתָם בְּקִצהַה הַמִּקְרָב:  
(כא) וְלֹא הָלֹךְ לְפָנֵיכֶם יוֹמָם בְּעַמּוֹד עַנְלָן לְנַחֲתָם הַלְּךָ  
וְלֹילָה בְּעַמּוֹד אָשׁ לְהָאֵר לָהּ לְלֹכֶת יוֹמָם וּלֹילָה:  
(כט) לְאַיִּמְשָׁבֵד עַמּוֹד הַעֲנָן יוֹמָם וּעַמּוֹד הַאֲשָׁר לְיִלָּה לְפָנִי  
הָעָם: □  
יד (א) וַיַּדְבֵּר יְהָוָה אֱלֹהִים לְאָמָר:  
(ב) וְבָרֵךְ אֶל־בְּנִי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבּוּ וַיְחַנֵּל לְפָנֵי הַחִירָה בֵּין  
מְגַדֵּל וּבֵין הַיּוֹם לְפָנֵי בָּעֵל צְפָן נְכַחַו תְּחַנְוּ עַל־יְהָיָם:  
(ג) וְאָמַר פָּרֻעַה לְבְנִי יִשְׂרָאֵל נְכַחַם הַם בְּאָרָץ סָגָר  
עַל־יְהָיָם הַמִּדְבָּר:  
(ד) וְחִזְקָתִי אֶת־לִבְנֵי־פָרֻעַה וְרַדֵּף אֶחָרֵיכֶם וְאַכְבְּרָה בְּפָרֻעַה  
וּבְכָל־חִילָוֹ וְיִרְדֵּעוּ מִצְרִים כִּי־אָנָי יְיָ וַיַּעֲשׂוּ-כָּזָן:  
(ה) וַיַּגְדֵּל לְמַלְךָ מִצְרִים כִּי בָּרָח הָעָם וַיַּהַפֵּךְ לְבָב פָּרֻעַה  
וּבַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עֲשֵׂינו כִּי־שְׁלַחַנו  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָרֵנוּ:  
(ו) וַיַּאֲסֵר אֶת־רַכְבָּיו וְאֶת־עַמָּו לְקַח עַמָּו:  
(ז) וַיַּקְהֵל שְׁשִׁמְאָות לְכָבֵד בָּחוֹר וְכָל רַכְבֵּן מִצְרִים וְשָׁלָשָׁם  
עַל־כָּלָקָה:  
(ח) וַיַּחַזֵּק יְהָוָה אֶת־לִבְנֵי־פָרֻעַה מֶלֶךְ מִצְרִים וְרַדֵּף אֶחָרֵיכֶם  
יִשְׂרָאֵל וּבְנִי יִשְׂרָאֵל יָצְאִים בְּגַד רַמָּה:  
(ט) וְרַדֵּפוּ מִצְרָאֵי אֶחָרֵיכֶם וְיִשְׁוִיגָה אָוֹתָם חֲנִינָם עַל־הָעָם  
כָּל־סּוֹסָל רַכְבֵּן פָּרֻעַה וּפְרַשְׁׂוּהָי וְחִילָוֹ עַל־פִּי הַחִירָה לְפָנִי  
בָּעֵל צְפָן:

## תרגום אונקלוס

- (ו) ופְּרָעָה קָרַב וַיַּקְפֵּל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יְתֻעַנְיוֹן וְהִנֵּה מֶצֶרְאֵי נְטָלָנוּ בְּתִירְיוֹן וְרַחֲילָלוּ לְחָרָא וַיַּעֲקֹו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל קָרְם יְיָ:
- (ז) וְאָמַרְנוּ לְמַשְׁה הַמְּדִלִּית קְבָרֵין בְּמִצְבָּים דְּבָרַתְנוּ לְמַמְתָּא בְּמִדְבָּר מֵאָדָא עֲבָדָת לְנָא לְאַפְקִוְתְּנוּ מִמְצָרִים:
- (ח) הַלְאֵין פְּתַגְמָא דְמַלְלָנָא עַמְךָ בְּמִצְבָּים לְמַיְמָר שְׁבָק מִנָּנוּ וְנַפְלָח יְתֻמְצָרָא אֲרִי טָב לְנָא דְנַפְלָח יְתֻמְצָרָא מִדְגָּמוֹת בְּמִדְבָּר:
- (ט) וְאָמַר מַשְׁה לְעַמָּא לֹא תַּرְחַלְוּן אַתְעַתְּדוּ וְחוֹזֵן יְתֻפְּרַקְנָא רַיִן דִּיעַבֵּר לְכֹונָן יוֹמָא-דָן אָלִי בְּתִינְטוּן יְתֻמְצָרָא יְוֹמָא-דָן לֹא תַּסְפְּוּן לְמַחְזִוְתְּהוּן עֹור עֶד-עַלְמָא:
- (י) יְהִי יָגִיט לְכֹונָן קָרָב וְאַתָּתוּ תְּשַׁתְּקוּן: <sup>ט</sup>
- (ט) וְאָמַר יְהִי לְמַשְׁה קְבָלִית צְלָוֹתָךְ מִלְלָעַם-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִטְלֹונָ:
- (ט) וְאַתָּה טָל יְתֻחְטָרָךְ וְאַרְתָּם יְתִיְרָךְ עַל-יִמְאָה וּבְזָעָה וַיַּעֲלָוּן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגֹו יִמְאָה בְּיַבְשָׁתָא:
- (ט) וְאַנְּאָה אָנָּא מַתְקָף יְתִלְבָא דְמֶצָרָא וַיַּעֲלָוּן בְּתִירְיוֹן וְאַתְיָקָר בְּפְרָעָה וּבְכָל-מִשְׁרִיתָה בְּרַתְכּוּהִ וּבְפֶרְשָׁוֹהִ:
- (ט) וְדַעַונְוּן מֶצָרָא אֲרִי-אָנָּא יְהִי בְּאַתְיָקָרּוּתִי בְּפְרָעָה בְּרַתְכּוּהִ וּבְפֶרְשָׁוֹהִ:
- (ט) וְנַטֵּל מְלָאָכָא רַיִן דְמִדְבָּר קָרְטָמָשְׁרִיתָא דִישְׁרָאֵל וְאַתָּה מִבְּתִירְיוֹן וְנַטֵּל עַמּוֹדָא דְעַנְנָא מַזְקָדָמְיוֹן וְשָׁרָא מִבְּתִירְיוֹן:
- (ט) וּלְעַל בֵּין מִשְׁרִיתָא דְמֶצָרָא וּבֵין מִשְׁרִיתָא דִישְׁרָאֵל וְהַנָּהָעַנְנָא וְקַבְלָא לְמֶצָרָא וְלִישְׁרָאֵל נָהָר כְּלַלְלִילִיאָ וְלֹא-אַתְיָקָרְבָּי כְּנָן לֹתְתָּהָן כְּלַלְלִילִיאָ:
- (ט) וְאָלִים מַשְׁה יְתִיְהָה עַל-יִמְאָה וְרַבָּר יְיַתְּרָה מֵא בְּרוּחַ קְדוּמָא תְּקִיף כְּלַלְלִילִיאָ וְשָׁנִי יְתִיְמָא לְיַבְשָׁתָא וְאַתְבָּנָעָמָיָא:
- (ט) וְעַלְוָה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגֹו יִמְאָה בְּיַבְשָׁתָא וּמִיָּא לְהֹן שׁוֹלִין מִימִינָהוּן וּמִסְמָאָהוּן:

## תורה

- (ו) וְפְרָעָה הַקָּרַב וַיְשַׁאֲל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עִנְיִנְיוֹם וְהַגָּה מִצְרִים וְנִסְע אַחֲרֵיהֶם וְיִרְאֶל מֵאָד וַיַּצְעַק בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהִי:
- (ז) וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה הַמּוּלָא אַיִן-קָבָרים בְּמִצְבָּים לְחַתְּנוּ לְמִוּת בְּמִדְבָּר מִזְרָחָת עֲשִׂית לְנָנוּ לְהַזִּיאָנוּ מִמְצָרִים:
- (ח) הַלְאֵנוֹ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבְרָנוּ אַלְיִיךְ בְּמִצְבָּים לְאָמֵר חַבְלָמָנוּ וּנְעַבְתָּה אֶת-מִצְרִים כִּי טָב לְנָנוּ עֲבָד אֶת-מִצְרִים מִמְּתָנוּ בְּמִדְבָּר:
- (ט) וַיֹּאמֶר מַשְׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּרְאֶו הַתִּצְבּו וְרָאו אֶת-יְשֻׁוּת יְיָ אֲשֶׁר-יָעַשָּׂה לְכֶם הַיּוֹם כִּי אָשֶׁר רָאַתֶּם אֶת-מִצְרִים הַיּוֹם לֹא תַּסְפְּוּ לְרָאַתֶּם עוֹד עַד-עוֹלָם:
- (ט) יְהִי יְלָחָם לְכֶם וְאַתֶּם תְּחַרְשֵׁין: <sup>ט</sup>
- (ט) וַיֹּאמֶר יְהִי אֶל-מֹשֶׁה מִה-תִּצְעַק אַלְיִיכְרָב אֶל-בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וַיַּפְּסֹעָו:
- (ט) וְאַתָּה הָרָם אֶת-מִטְפָּח וְנִטְהָר אֶת-יְרָךְ עַל-הַיּוֹם וּבְקָעָה וַיַּבְאֵו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיּוֹם בְּיַבְשָׁה:
- (ט) וְאַנְּיָה הַגְּנִי מַחְזִיק אַח-לְבָב מִצְבָּים וַיַּבְאֵו אַחֲרֵיהֶם וְאַכְבָּרָה בְּפְרָעָה וּבְכָל-חַילוֹ בְּרַכְבּוֹ וּבְפֶרְשָׁיו:
- (ט) וַיַּדְעָו מִצְבָּים כִּי-אָנָּי יְהִי בְּהַכְבָּרִי בְּפְרָעָה בְּרַכְבּוֹ וּבְפֶרְשָׁיו:
- (ט) וַיַּטְעַ מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַהְלָךְ לִפְנֵי מַחְנָה יִשְׁרָאֵל וַיַּגְּלַךְ מַאֲחֲרֵיהֶם וַיַּטְעַ עַמּוֹד הַעֲנָן מִפְנִים וַיַּעֲמֹד מַאֲחֲרֵיהֶם:
- (ט) וַיַּבְאֵו בְּינָו מִצְבָּים וַיַּבְאֵו בְּינָו מִתְחַדְּשָׁה כְּלַלְלִילָה:
- (ט) וַיַּטְעַ מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַהְלָךְ וַיַּטְעַ מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים וַיַּבְאֵו בְּינָו מִתְחַדְּשָׁה כְּלַלְלִילָה וַיַּטְעַ מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים לְחַדְבָּה וַיַּבְאֵו הַמְּמִימִים:
- (ט) וַיַּבְאֵו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיּוֹם בְּיַבְשָׁה וְהַמִּים לְהֹם חֹמֶה מִיכְיָנָם וּמִשְׁמָאָלָם:

## תרגום אונקלוס

- (כג) וְרַקְפּוּ מִצְרָאֵל וְעֹלֶה בְּתִרְיוֹן כֹּל סֹסְנָת פְּרֻעָה רַתְּפּוּהַי וְפֶרְשׂוּהַי לְגֹו יַמָּא:
- (כד) וְהַהֲ בְּמִטְרָת צְפָרָא וְאַסְתָּפִיכְיַי לְלַמְשִׁירִתָּא דְמִצְרָאֵי בְּעַמְוֹדָא דְאַשְׁתָּא וְעַנְנָא וְשָׁגָשַׁי תְּמַשְּׁרִיתָא דְמִצְרָאֵי:
- (כה) וְאַעֲדֵי יַתְּגָלְלֵי רַתְּכִיהַוּן וְמִנְבְּרָנוּן לְהֹוּן בְּתַקְוָף וְאַמְרוּ מִצְרָאֵי נָעָרָקְמַזְקָרְבָּם יְשָׁרָאֵל אָלֵי דָא-הָדִיא גְּבָרָתָא בְּיַוְדְּעַבְדָּר לְהֹוּן קְרָבֵין בְּמִצְרָים:
- (כו) וְאַמְרֵי יַלְלַמְשָׁה אַרְנִים יְתִיְּדָר עַל-יַמָּא וִיתְוַבּוּן מִיאָ עַל-מִצְרָאֵי עַל-רַתְּכִיהַוּן וְעַל-פֶּרְשָׂוּהַי:
- (כז) וְאַרְלִם מַשָּׁה יְתִיְּדָה עַל-יַמָּא וְתַבְּ יַמָּא לְעַדְן צְפָרָא לְתַקְפָּה וְמִצְרָאֵי עַרְקָיו לְקַדְמוֹתָה וְשָׁגָךְ יַיְיָ יְתִ-מִצְרָאֵי בְּגֹו יַמָּא:
- (כח) וְתַבְּ מִיאָ וְחַפּוּ יְתִ-רַתְּכִיא וְיִתְ-פֶּרְשָׂא לְכָל מִשְׁרִיתָה פְּרֻעָה דְעֹלֶה בְּתִרְיוֹן בַּיּוֹם לְאַ-אַשְׁתָּאָר בְּהֹוּן עַד-חַד:
- (כט) וּבְנֵי יְשָׁרָאֵל הַלְּיכֵו בְּיַבְשָׁתָא בְּגֹו יַמָּא וְמִיאָ לְהֹוּן שִׁירָוּן מִימִינְהָוּן וּמִסְמָא לְהֹוּן:
- (לו) וּפְרָקֵי יַיְיָ בְּיוֹמָה הַהְוָא יְתִיְּשָׁרָאֵל מִירָא דְמִצְרָאֵי וְחֹזָא יְשָׁרָאֵל יְתִ-מִצְרָאֵי מִתְּחַיֵּן עַל-קְפָּה יַמָּא:
- (לא) וְחֹזָא יְשָׁרָאֵל יְתִ-גְּבוּרָתָה יְדָא רַבְתָּא דְעַבְדָּר יַיְיָ בְּמִצְרָאֵי וְדַחְלִלוּ עַמָּא מַזְקָרְבָּם יַיְיָ וְהַיְמִינָה בְּמִימְרָא דִיְיָ וּבְנִגְיּוֹתָה מַשָּׁה עַבְדָּה:
- טו (א) בְּכָן שְׁבָח-מַשָּׁה וּבְנֵי יְשָׁרָאֵל יְתִ-תְּשִׁבְחָתָא הָדָא קָרְבָּם יַיְיָ וְאַמְרוּ לְמִימָר נְשָׁבָח וּנוֹזְדִי קָרְבָּם יַיְיָ אָלֵי אַתְּגָאֵי עַל-גּוֹתְנִיא וְגַאוֹתָא דִילָה-הָיא סִיסְיָא וְרַכְבָּה רַמְאָה בַּיּוֹם:
- (ב) תַּקְפִי וְתְּשִׁבְחָתִי דְחִילְאָי יַיְיָ אַמְרֵי בְּמִימָה וְהַה-לִי לְפָרָקֵיק בְּנֵי אֱלֹהִי יְאַבְנִי-לְהָמְקָנָשׁ אַלְהָא דְאַבְהָתִי וְאַפְלָחָה קְדָמָהִי:
- (ג) יַיְיָ מַאֲרֵי נְצָחָן קְרָבְיָא יַיְיָ שְׁמָה:
- (ד) רַתְּכִיא פְּרֻעָה וְמִשְׁרִיתָה שְׁדֵי בַּיּוֹם וּמִבְתָּר גְּבָרָה אַטְבָּעָוּ בַּיּוֹם-סּוֹפָה:
- (ה) תַּהְמִיא חָפוּ עַלְיָהָוּ נְתָנוּ לְעַמְקִיא כָּאַבְנָא:

## תורה

- (כג) וַיַּרְדַּפּוּ מִצְלִים וַיַּבְאִוּ אַחֲרֵיכֶם כֹּל סֹסְנָת פְּרֻעָה רַכְבָּו וּפֶרְשָׂיו אַל-תַּזְעַק הַיּוּם:
- (כד) וַיְהִי בְּאַשְׁמָרָת הַבָּקָר וַיְשַׁקֵּף יַיְיָ אַל-מִתְּגָנָה מִצְלִים בְּעַמְוֹד אַשְׁׁר וְעַגְןָו וְלֵאמֹר אַתְּ מִתְּגָנָה מִצְלִים:
- (כה) וַיַּסַּר אַתְּ אַפְנֵן מִרְכָּבָתוּ וַיְנַהֲגֵהוּ בְּכַבָּדָת וַיֹּאמֶר מִצְלִים אָנוֹסָה מִפְנֵי יִשְׁרָאֵל כִּי יַיְיָ גַּחֲם לְהֹם בְּמִצְרָים:
- פ (כו) וַיֹּאמֶר יַיְיָ אַל-מִשָּׁה נְטָה אַתְּ-יִדְךָ עַל-הַיּוֹם וַיִּשְׁבּוּ הַמִּלְּמָדִים עַל-רַכְבָּו וּעַל-פֶּרְשָׂיו:
- (כז) וַיַּטְמֵן מַשָּׁה אַתְּ-יִדְךָ עַל-הַיּוֹם וַיַּשְׁבֵּב הַיּוּם לְפָנָות בְּקָרָב לְאַיְתָנוּ וּמִצְרָים נְסִים לְקַרְאָתוּ וַיַּנְעַר יַיְיָ אַתְּ-מִצְרָים בְּתֻזְבָּקָה:
- (כח) וַיִּשְׁבּוּ הַמִּלְּמָדִים וַיַּכְסְּוּ אַתְּ-הַלְּכָבָב וְאַתְּ-הַפְּרָשִׁים לְכָל חַיל פְּרֻעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם בַּיּוֹם לְאַ-גְּשָׁאָר בְּהָם עַד-אַחֲרָה:
- (כט) וּבְנֵי יְשָׁרָאֵל הַלְּכֵו בְּיַבְשָׁתָא בְּתֻזְבָּקָה בְּתֻזְבָּקָה בַּיּוֹם וְהַמִּלְּמָדִים לְהֹם חָמָה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָלָקָם:
- (לו) וַיַּוְשַׁע יַיְיָ בְּיַוְדְּעַבְדָּר לְאַתְּ-יִשְׁרָאֵל מִיד מִצְרָים וַיַּרְא יִשְׁרָאֵל אַתְּ-מִצְרָים מִתְּחַזְּקָה עַל-שְׁפָתָה הַיּוֹם:
- (לא) וַיַּרְא יִשְׁרָאֵל אַתְּ-הַיּוֹדֵר הַגְּדָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יַיְיָ בְּמִצְרָים וַיַּרְא אַתְּ-יִיְהִי וְיַאֲמִינָה בַּיּוֹם וַיִּמְשָׁה עַבְדָּו:
- טו (א) אָז יִשְׁרָאֵל-מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׁרָאֵל אַתְּ-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִי וַיֹּאמֶר לְאַמְרָה אֲשִׁירָה לִי בַּיּוֹם גִּיאָה גָּאהָ סִיסְיָס וּרְכָבָד רַמָּה בַּיּוֹם:
- (ב) עֲזִי וְזָמְרָתִי הַנְּהִיִּי לְיִשְׁוֹעָה זָה אַלְיִי וְאַנְהָהוּ אַלְתִּי אַבְיִי וְאַרְמָמָנָהוּ:
- (ג) יַיְיָ אַיִשׁ מִלְחָמָה יַיְיָ שְׁמָוֹת:
- (ד) מִרְכָּבָת פְּרֻעָה וְחַילְוָו יְרָה בַּיּוֹם וּמִבְתָּר שְׁלַשִּׁיּוֹ טְבָעָו בַּיּוֹם-סּוֹפָה:
- (ה) תַּהְמִתּוּ בְּסִיםְנוּ יְרָדוּ בְּמִצְוָתּוּ בְּמוֹ-אַבְנָן:

## תרגום אונקלוס

- (ו) יְמִינָךְ יְלֹא אֲדִירָ בְּחִילָא יְמִינָךְ יְלֹא תְּבִרַת סְנָאָה:
- (ז) וּבָסְגֵי תְּקִפָּה תְּבָרַתְנוּן לְדַקְמָו עַל-עַמָּךְ שְׁלָחָת רְגָזָךְ  
שְׁיִצְחָקָן כְּנוֹרָא לְקַשָּׁא:
- (ח) וּבְמִימָר פֶּמֶךְ חַכְמָו מְלָא קְמוּ כְּשֻׂור אַזְלִיא קְפוּ  
תְּהֻמָּי בְּלָבָא דִּימָא:
- (ט) דְּהַהָה אָמָר סְנָאָה אַרְדָּף אַרְבָּק אַפְּלָג בְּזָהָא תְּסַבָּע  
מְנָהָז נְפָשִׁי אַשְׁלָף חַרְבִּי תְּשִׁיצָיָנוּ יְדִי:
- (י) אָמָרָת בְּמִימָרָה חַפָּא עַלְיהָנוּ יְמָא אַשְׁתָּלָעָלוּ בְּאַבָּרָא  
בְּמַיְן פְּקִיפִין:
- (יא) לִית בְּרִמְנָךְ אַתְּ-הָוָא אַלְהָא יְלֹא לִית-אַלְהָה אַלְ-אַתְּ  
אֲדִיר בְּקַרְשָׁא דְּתִיל תְּשַׁבְּחוּ עַבְדָּ פְּרִישָׁוּ:
- (יב) אֲרִיקָמָת יְמִינָךְ בְּלָעָתָנוּן אַרְעָא:
- (יג) דְּבָרָהִי בְּטַבּוֹתָךְ לְעַמְּא-אַגְּנוּן דְּפָרָקָתָא סְבָרָהִי בְּתַקְפָּךְ  
לְדִירָא דְּקָרְשָׁה:
- (יד) שְׁמָעוּ עַמְמִיא וְזָעוּ דְּחַלְאָ אַחֲרָתָנוּן לְדָבָנוּ יְתַבִּין  
בְּפֶלְשָׁתָה:
- (טו) בְּכָנוּ אַתְּ-בְּהִילָּוּ בְּבָרְבִּי אַדְוָם פְּקִיפִי מוֹאָב אַחֲרָנוּן  
רְתָתָא אַתְּ-בָּרוּ כְּלַ-דָּבָנוּ יְתַבִּין בְּכָנָעָן:
- (ט) תְּפָל עַלְיהָנוּ אִימָתָא וְדַחֲלָתָא בְּסָגִי תְּקִפָּה יְשִׁתָּקָנוּ  
כָּאָבָנָא עַד-דִּיעָבָר עַמָּךְ יְלֹא יְתַ-אַרְנוּנָא עַד-דִּיעָבָר עַמָּא  
דָּגָן דְּפָרָקָתָא יְתַ-יְּרָדָנָא:
- (יז) פְּעַלְפָ�וּן וּמְשִׁרְנָנוּן בְּטוּרָא דְּאַחֲסָנָתָה אַתְּ  
לְבִית-שְׁכָנָתָה אַתְּ-הַנְּתָא יְלֹא מְקַדְשָׁא יְלֹא אַתְּ-קָנָהָי יְדִיךְ:
- (יח) יְלֹא מְלָכוֹתָה קָאמָם לְעַלְמָם וּלְעַלְמִי עַלְמִיאָ:
- (יט) אֲרִי עַלְוָוָסָוֹת פְּרֻעָה בְּרַתְפּוּהָי וּבְפִרְשָׁהָלִי בְּיִמְאָה  
וְאֲתִיבָה יְלֹא עַלְיהָנוּ יְתַ-מִּי יְמָא וּבְנִי יִשְׂרָאֵל הַלִּיכָה  
בְּיִבְשָׁתָא בָּגָנוּ יְמָא:
- (כ) וּנְסָבָתָ מְרִים נְבִיאָתָא אַחֲתָה דָּהָרָו יְתַ-תְּפָא בְּיִדָּה  
וּנְפָקָא כְּלַ-נְשִׁיאָ בְּתְּרָדָא בְּתְּפִין וּבְחַגִּין:
- (כא) וּמְעַנְנָיא לְהָזָוּן מְרִים שְׁבָחוּ וְאוֹדוֹ קְרָם יְלֹא אֲרִי  
אַתְּ-גָאָעָל עַל-גָּוֹתְנָיא וְגָוֹתָא דִּילְהָדָיא סְוִסָּיא וּרְכָבָה  
רְמָא בְּיִמְאָה:
- (כב) וְאַטְלָל מֹשֶׁה יְתַ-יִשְׂרָאֵל מִינָא דְּסָוף וּנְפָקוּ לְמִרְבָּרָא  
דְּחַגְרָא וְאַזְלָוּ תְּלַתְּא-יוֹמָן בְּמִדְבָּרָא וְלֹא-אַשְׁבָחוּ מִיאָ:

## תורה

- (ו) יְמִינָךְ יְלֹא נְאָדָרִי בְּלֹחַ יְמִינָךְ יְלֹא תְּרַעֵץ אַוְיָבִ:  
(ז) וּבְרַב גָּאוֹנָה תְּהָרֵס קְמִיר תְּשִׁלָּח חָרְנָךְ יְאָכְלָמוּ כְּקַשָּׁ:
- (ח) וּבְרוּת אַפְּיִיךְ נְעָרָמוּ מִים נְאָבוּ כְּמוֹ-נְדָר נְזָלִים קְפָאָי  
תְּהַמּוֹת בְּלָבִים:
- (ט) אָמָר אָוְיָב אַרְלָף אַשְׁיָג אַחֲלָק שָׁלָל תְּמַלְאָמוּ נְפָשִׁי  
אָרִיק חַרְבִּי תְּוִרְישָׁמוּ יְדִי:
- (י) נְשִׁפְתָּ בְּרוֹחָה כְּסָמוּ יְמָם צְלָלוּ בְּעוֹפָרָת בְּמִים אֲדִירִים:
- (יא) מִי-כְּמָכָה בְּאַלְמָם יְלֹא מִי כְּמָכָה נְאָדָר בְּקָדְשָׁ נְוָרָא  
תְּהַלְתָּ עֲשָׂה פָּלָא:
- (יב) נְטִילָת יְמִינָךְ תְּבָלָעָמוּ אָרְצִי:
- (יג) נְתִיתָת בְּחַסְדָּךְ עַמְ-זָוּ גָּאָלָת גְּהַלָּת בְּעַזְעָךְ אַל-גָּנוּה  
קְדָשָׁה:
- (יד) שְׁמַעְיָו עַמִּים יְרָגְזָוּן חִיל אַחֲזָוּ יְשִׁבָּי פָּלָשָׁתָה:
- (טו) אָז נְבָהָלוּ אַלְוָיִ אַדְוָם אַיְלִי מוֹאָב יְאַחֲזָמוּ רְעָד  
נְמָגוּ כָּל יְשִׁבָּי כְּנָעָן:
- (ט) תְּפָל עַלְיהָם אִמְתָּה וְפִחְד בְּגָדָל זְרוּעָךְ יְדָמוּ כְּאָבָן  
עַד-יְעָבָר עַמְּךָ יְלֹא עַד-יְעָבָר עַמְ-זָוּ קָנִיתָה:
- (י) תְּבָאָמוּ וְתְּطַלְעָמוּ בְּקָר נְחַלְתָּךְ מְכוֹן לְשִׁבְתָּךְ פְּעַלְתָּךְ יְיָ  
מְקֹדֵש אֲדָנִי כְּנוּנָו יְדִיךְ:
- (יח) יְגָן יְמָלֵךְ לְעַלְמָם וְעַד:
- (יט) כַּי בָּא סְוִסָּה פְּרֻעָה בְּרַכְבָּו וּבְפִרְשָׁיו בְּיָם וּיְשָׁב יְיָ  
עַלְהָם אַתְּ-מִי הַיָּם וּבְנִי יִשְׂרָאֵל הַלִּכָּו בְּיִבְשָׁה בְּתוֹךְ  
הַיָּם:
- (כ) וְתַקְהָ מְרִים הַגְּבִיאָה אַחֲות אַהֲרֹן אַתְּ-הַתָּף בְּיִדָּה  
וְתַצְאָנָכְלָה-גְּנָשִׁים אַחֲרִיה בְּתַפִּים וּבְמַחְלָתָה:
- (כא) וְתַעֲנוּ לְהָם מְרִים שִׁירָו לְיִלְלָה גָּאָה גָּאָה סְוִסָּה וּרְכָבָו  
רְמָה בְּיָם:
- (כב) וַיַּטְפַּע מֹשֶׁה אַתְּ-יִשְׂרָאֵל מִים-סָוף וַיַּצְאָו אֶל-  
מִדְבָּר-שָׂוֹר וַיַּלְכְּדוּ שְׁלַשְׁת-יִמְמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא-מִצְאָו מִים:

## תרגום אונקלוס

(כג) וְאַתָּה לְמֹרֶה וְלֹא יִכְלֹו לְמַשְׁתִּי מֵיאָמָרְתָּה אֲרִי  
מְרִירָנוֹ אֲגֹנוֹ עַל־כֵּן קְרָא־שְׁמָה מְרָה:  
(כד) וְאַתְּרֻעַמוּ עַפְעָא עַל־מֹשֶׁה לְמַיְמָר מֵא נְשָׂתָה:  
(כה) וְצַלְיִי קְרָם־יְזָה וְאַלְפָה יְלָא וְרַמָּא לְמֹיאָ וְבַסְימָו  
מֵיאָ תְּפָנוֹ גְּזָר לְהָקִים וְהַזְּנוֹ וְתְּפָנוֹ גְּסִיקָה:  
(כו) וְאַמְרָל אַמְ-קְבָּלָא תְּקַבֵּל לְמַיְמָרָא וְבֵין אַלְמָד וְדַכְשָׁר  
קְרָמָהִי תְּעַבֵּד וְתְּצִיתָ לְפָקְדוּהִי וְתְּפַטֵּר כָּל־קְרָמָהִי  
כָּל־מִירְעָיִן דְּשָׂוִיתִי בְּמַצְרִים לֹא־אֲשָׁנוּגָנוֹ עַלְיךָ אֲרִי אֲגָּה  
יְלָא אַסְגָּה:

(כז) וְאַתָּה לְאַילָם וְתְּפָנוֹ תְּרִי עַסְרָ מְבוֹעָן דְּמָיוֹן וְשְׁבָעָן  
דְּקָלָין וְשְׁנוֹרָו תְּפָנוֹ עַל־מִיאָ:  
(טז) וְנַטְלוּ מְאַילָם וְאַתָּה כָּל־כְּנַשְׂתָּא דְּבָנִי־יִשְׂרָאֵל  
לְמַדְבָּרָא דְּסִין דְּבִין אַילָם וּבֵין סִינִי בְּחַמְשָׁת עֲשָׂר  
יוֹמָא לְיִרְחָא תְּנִינָא לְמַפְקָהָן מְאַרְעָא דְּמַצְרִים:  
(ב) וְאַתְּרֻעַמוּ כָּל־כְּנַשְׂתָּא דְּבָנִי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן בְּמַדְבָּרָא:  
(ג) וְאַמְרָוּ לְהֹזֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְנֵי דְּמַיְתָא קְרָם־יְזָה בְּאַרְעָא  
דְּמַצְרִים כְּדָהָנוֹנָא יְתַבֵּן עַל־דּוֹדִי בְּסָרָא כְּדָהָנוֹנָא  
אֲכַלְוָן לְחִמָּא וְשְׁבָעָן אֲרִי אֲפָקָתוֹן יְתַהָּנָא ?מְדָבָרָה הָדוֹן  
לְקַטְלָא יְתַ-כָּל־קְהָלָא הָדוֹן בְּכֶפֶנָּא:

(ד) וְאַמְרָה יְלָא לְמֹשֶׁה הָאָנוֹ מַחְתָּה לְכֹזֶן לְחִמָּא מַ-שְׁמִיאָ  
וְיַפְלָוֹן עַפְעָא וְיַלְקְטוֹן פְּתַגְמִינָום בְּיוֹמָה בְּדָרִיל דְּאַנְסִינוֹן  
הַיְהִכּוֹן בְּאוֹרִיתִי אַמְ-לָא:

(ה) וְיַהְיֵה בְּיוֹמָא שְׁתִיתָהָה וַיַּתְקְנוּ יְתַהָּנָה וְיַהְיֵה  
עַל־חַדְ-תְּרִין עַל דְּיַלְקְטוֹן יְומָם:

(ו) וְאַמְרָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרַמְשָׁא וְתְּדָעָוָן  
אֲרִי יְלָא אֲפָק יְתַהָּנָן מְאַרְעָא דְּמַצְרִים:

(ז) וּבְצְפָרָא וְתַחְזֹוּ יְתַ-יְּקָרָא רַיִן בְּדִשְׁמִיעָן קְרָמָהִי  
תְּרֻעָמָתָכָוֹן עַל־יְהִי וּנְחָנָא מֵא אֲרִי מַתְּרֻעָמָתָכָוֹן עַל־יְהִי:

(ח) וְאַמְרָה מֹשֶׁה בְּדִיקְתָּן יְלָא לְכֹזֶן בְּרַמְשָׁא בְּסָרָא לְמַיְכָל  
וְלְחִמָּא בְּצְפָרָא לְמַסְבָּעָ בְּדִשְׁמִיעָן קְרָם יְלָא תְּרֻעָמָתָכָוֹן  
דְּאַתָּ�וֹן מַתְּרֻעָמָיוֹן עַל־וְהִי וּנְחָנָא מֵא לְאַ-עֲלִינָא  
תְּרֻעָמָתָכָוֹן אַלְהָן עַל־מַיְמָרָא רַיִן:

## תורה

(כג) וַיְבָאָרְתָּה וְלֹא יִכְלֹו לְשֹׁתָה מִים מִמְּרָה כִּי מִרְים  
הָם עַל־כֵּן קְרָא־שְׁמָה מְרָה:  
(כד) וַיְלַנוּ הָעַם עַל־מֹשֶׁה לְאַכְלָר מַה־גְּנַשְׁתָּה:  
(כה) וַיַּצְעַק אֶל־יְהֹוָה יְלָא עַז וַיַּשְׁלַךְ אֶל־הַמְּלִים וַיִּמְתַהֵּר  
הַמְּלִים שֵׁם שֵׁם לוֹ חַק וְמִשְׁפָּט וְשֵׁם נְסָה:  
(כו) וַיֹּאמֶר אֶם־שְׁמָעוּ תְּשִׁמְעוּ לְקֹלוֹ יְלָא אַלְהִיךָ וְהַיֵּשֶׁר  
בְּעִינֵיכֶם תְּשִׁבְעָה וְהַזְּנוֹת לְמַצְוָה וְשְׁמַרְתָּ כָּל־חַקָּיו  
כָּל־הַמְּחָלָה אֲשֶׁר־שְׁמָתִי בְּמַצְרִים לֹא־אֲשָׁעִים עַלְיךָ כִּי אֲנִי  
יְלָא רְפָאָךְ:

(כח) וַיְבָאָרְתָּה וְשֵׁם שְׁתִים עַשְׂרָה עִינָת מִים וְשְׁבָעִים  
תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ שֵׁם עַל־הַמִּפְּקִים:  
(טז) (א) וַיִּסְעוּ מְאַילָם וַיְבָאָרְתָּה בְּלַעֲדרָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶל־מַרְבָּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אַילָם וּבֵין סִינִי בְּחַמְשָׁה עֲשָׂר  
יּוֹם לְחַדְשָׁה הַשְׁנִי לְצַאַתְמָתָם מְאַרְעָא מַצְרִים:  
(ב) (וַיְלַנוּ) [וַיְלַנוּ] בְּלַעֲדרָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן בְּמַדְבָּרָה:

(ג) וַיֹּאמֶר אַלְהָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַיִ-יְהִוָּה מִתְּנַנְּוּ בְּנֵי־יִהְיֵי  
בְּאַרְעָה מַצְרִים בְּשַׁבְּתָנָל עַל־סִיר הַבְּשָׂר בְּאַכְלָנוֹ לְחַם  
לְשָׁבָע כִּי־הָזָאתָם אַתָּנוֹ אֶל־הַמְּדָבָר הָהָה לְהַמִּתָּה  
אֶת־כָּל־הַקָּרְבָּן הַזָּהָר בְּרָעָב:

(ד) וַיֹּאמֶר יְלָא אֶל־מֹשֶׁה הַנְּגִי מִמְטִיר לְכֹם לְחַם  
מִזְ-הַשְׁמִים וַיַּצֵּא הָעַם וַיַּקְטֵל דְּבָרִינָום בְּיוֹמָו לְמַעַן  
אֲפָנָה הַיְלָד בְּתוֹרָתִי אַמְ-לָא:

(ה) וְיַהְיֵה בְּיוֹם הַשְׁבֵי וְהַכְּנִינוּ אֶת אֲשֶׁר־יְבִיאוּ וְהַיֵּה  
מִשְׁנָה עַל אֲשֶׁר־יְלַקְטוֹ יְומָם וְיְומָן:

(ו) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַרְבָּה וַיַּדְעָתָם  
כִּי יְלָא הוֹצִיא אֶתְכֶם מְאַרְעָא מַצְרִים:

(ז) וּבְקָרְבָּן וּרְאִיתָם אֶת־כְּבָוד יְלָא בְּשָׁמָעוֹ אֶת־תְּלִפְתִּיכָם  
עַל־יְהִי וְנַחֲנוּ מָה כִּי (תְּלִינָנוּ) [תְּלִינָנוּ] עַל־יְהִי:

(ח) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתִתְתַּת יְלָא לְכֹם בְּעַרְבָּה בְּשָׂר לְאַכְלָה וְלְחַם  
בְּבָקָר לְשָׁבָע בְּשָׁמָעוֹ יְלָא אֶת־תְּלִלְנִינָה אֲשֶׁר־אַתָּם מַלְיָנִים  
עַלְיוֹ וְנַחֲנוּ מָה לְאַ-עֲלִינָה תְּלִפְתִּיכָם כִּי עַל־יְהִי:

## תרגום אונקלוס

- (ט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אָמֵר לְכָל-כְּנֶשֶׁתָּא דְבָנִי יִשְׂרָאֵל קְרֻבָּיו קָרְבָּם יְיָ אָגְרִישְׁמִיעָן קְרֻמּוּדִי תְּרֻעְמַתְכָּו:
- (ו) וְהַזָּה בְּדַ-מְלָל אַהֲרֹן עַם-כָּל-כְּנֶשֶׁתָּא דְבָנִי-יִשְׂרָאֵל וְאַתְפְּנִיאוּ לְמִדְבָּרָא וְהָא יִקְרָא דִי אַתְגָּלִי בְּעַנְנָא:
- (ז) וּמְלָל יְיָ עַם-מֹשֶׁה לְמִימָר:
- (ח) שְׁמִיעָן קְרֻמּוּדִי יְת-תְּרֻעְמַתְכָּו בָנִי יִשְׂרָאֵל מְלָל עַמְּהָוָן לְמִימָר בֵין שְׁמִיעָן תְּיִכְלֹו בְסָא וּבְצָפָרָא תְּסַבְּעוּן לְחַמָּא וְתְדַעַּוּן אָרְנוּ אָנוּ יְיָ אֱלֹהָיכָו:
- (ט) וְהַזָּה בְּרַמְשָׁא וּסְלָקָת סָלוּ וְחַפְתִּית-מְשָׁרִיתָא וּבְצָפָרָא הַוֹת נְחַתָת טָלָא סָחוֹר-סָחוֹר לְמִשְׁרִיתָא:
- (י) וּסְלָקָת נְחַתָת טָלָא וְהָא עַל-אָפִי מִדְבָּרָא דְעַקָּה מַקְלָפָר דְעַקָּה כְגִיר כְּגִילְעָא עַל-אָרְעָא:
- (ט) וְחַנוּ בְנִי-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ גָבָר לְאַחֲרֵי מִנְאָה הוּא אָרְנוּ לֹא יַדְעַי מְאָהָוָא וְאָמֶר מֹשֶׁה לְהָוָן הוּא לְחַמָּא דִיחְבָּי יְיָ לְכוֹן לְמִיקְלָל:
- (ט) הָן פְתַגְמָא דְפָקָד יְיָ לְקֹוטָיו מִגָּה גָבָר לְפָסָמִיכָלה עַמְרָא לְגַלְגָלָתָא מִגְיָן נְפִשְׁתָכָו גָבָר לְדְבָמְשָׁכָנָה תְּסַבְּנוּ:
- (י) וְעַבְדָה כָו בָנִי יִשְׂרָאֵל וּלְקֹטוֹ דְאָסָגִי וְדָאַעָרָה:
- (יח) וּכְלוֹ בְעַמְלָא וְלֹא אָוֹתָר דְאָסָגִי וְדָאַעָרָה לֹא חָסָר גָבָר לְפָסָמִיכָלה לְקֹטוֹ:
- (יט) וְאָמֶר מֹשֶׁה לְהָוָן אָנְשָׁל לְאַיְשָׁאָר מִגָּה עַד-צָפָרָא:
- (כ) וְלֹא-קְבִילָו מִן-מֹשֶׁה וְאַשְׁאָרוּ גְבָרֵינוּ מִגָּה עַד-צָפָרָא וּרְחַשָּׁר רְחַשָּׁא וּסְרִיגָי וּרְגִזָי עַלְיהָוָן מֹשֶׁה:
- (כא) וּלְקֹטוֹ יְתָה בְצָפָר בְצָפָר גָבָר בְפָסָמִיכָלה וּמָא דְמִשְׁתָאָר מִגָּה עַל-אָפִי חַקָּא כְד-חַמָּא עַלְהָוָי שְׁמָשָׁא פְשָׁר:
- (כב) וְהַזָּה בְיוֹמָא שְׁתִיתָה לְקֹטוֹ לְחַמָּא עַל-תְּמָרָתָה תְּרִינָו אַמְרִינָו לְתָדָר וְאָתוֹ כְל-בְּרָבִי כְּנֶשֶׁתָּא וְחַנוּיאָו לְמֹשֶׁה:
- (כג) וְאָמֶר לְהָוָן הוּא דְמְלָל יְיָ שְׁבָתָא שְׁבָתִ-קְרִישָׁא קָרְבָּם יְיָ מַחָר יְתָה דְאָתוֹן עַתְיָדָין לְמִיְפָא אָפָו וְיָתָה דְאָתוֹן עַתְיָדָין לְבָשָׁלָא בְשִׁילָו וְיָתָה כְל-מוֹתָרָא אַצְבָּעוּ לְכוֹן לְמִטְרָא עַד-צָפָרָא:

## תורה

- (ט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמֵר אֶל-כָּל-עַדְתָ בָנִי יִשְׂרָאֵל קְרֻבָּו לְפָנֵי יְיָ כִי שְׁמַעַת אֶת-תְּלִנְתִיכָם:
- (ו) וַיֹּהֵי כְּדָבָר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עַדְתָ בָנִי-יִשְׂרָאֵל וַיַּפְנוּ אֶל-הַמְדָבָר וְהַגָּה כְּבוֹד יְיָ נְרָא בְעַנְנָא:
- (ז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר:
- (ח) שְׁמַעַתִי אֶת-תְּלִוּנָתָ בָנִי יִשְׂרָאֵל דִבֶר אֶל-הָעָם לְאָמֵר בֵין הַעֲרֵבִים תָאכְלוּ בָשָׁר וּבְבָקָר תְשַׁבְּעוֹ-לָחֶם וַיַּרְעַתָם כִי אָנָי יְיָ אֱלֹהֵיכָם:
- (ט) וַיֹּהֵי בְעַרְבָ וּתְעַל הַשְׁלָוּ וַתְכַס אֶת-הַמִּחְנָה וּבְבָקָר הִיאִתָה שְׁכַבָת הַטָּל סְבִיב לְמִחְנָה:
- (י) וַתְעַל שְׁכַבָת הַטָּל וְהַגָּה עַל-פָנֵי הַמְדָבָר דֶק מִחְסָפֶס רֶק בְכָפָר עַל-הָאָרֶץ:
- (ט) וַיֹּרְאוּ בָנִי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲחִיו מַעַן הוּא כִי לֹא יַדְעַו מַה-הָוָא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם הוּא הַלְּחָם אֲשֶׁר נִתְן יְיָ לְכָם לְאַכְלָה:
- (ט) זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צָנָה יְיָ לְקֹטוֹ מִמְנָו אִישׁ לְפִי אַכְלָוּ עַמְרָר לְגַלְגָלָת מִסְפָר נְפִשְׁתִיכָם אִישׁ לְאַשְׁר בְּאַהֲלוֹ תְּקָחוּ:
- (י) וַיַּעֲשׂוּכָו בָנִי יִשְׂרָאֵל וַיַּלְקֹטוּ הַמְרָבָה וְהַמְּמָעִיט:
- (יח) וַיִּמְדֹדו בְעַמְרָר וְלֹא הַעֲדִיף הַמְרָבָה וְהַמְּמָעִיט לֹא הַחֲסִיד אִישׁ לְפִי-אַכְלָוּ לְקֹטוֹ:
- (יט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אִישׁ אֶל-יֹתָר מִמְנָו עַד-בָקָר:
- (כ) וְלֹא-שְׁמַעַנָּו אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּוֹתַר אַנְשָׁים מִמְנָו עַד-בָקָר וַיַּרְעַם תְוּלָעִים וַיַּבְאַשׁ וַיַּקְצַף עַלְהָם מֹשֶׁה:
- (כא) וַיַּלְקֹטוּ אַתְלָ בְבָקָר בְבָקָר אִישׁ פְפִי אַכְלָוּ וְתָמַם הַשְּׁמָשׁ וּנוֹמָס:
- (ככ) וַיֹּהֵי בַיּוֹם הַשְׁשִׁי לְקֹטוֹ לְחַמָּא מִשְׁנָה שְׁנִי הַעֲמָר לְאַחֲרָה וַיַּבְאַו כָל-נְשִׁיאָי הַעֲדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:
- (כג) וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם הָוָא אֲשֶׁר דִבֶר יְיָ שְׁבָתָן שְׁבָתִ-קְדָשָׁ לְיִצְחָק מַחָר אֶת-אָשְׁר-תָאָפֵו אָפֵו וְאֶת-אָשְׁר-תָבְשַׁלְו בְשִׁילָו וְאֶת-כְל-קָעָרָה הַגְּנִיחָו לְכָם לְמִשְׁמָרָת עַד-הַבָּקָר:

## תרגום אונקלוס

(כד) **וְאַצְנָעֵי יִתְהֵל עֲדָ-צְפָרָא** כמַא דְפָקֵד מֹשֶׁה וְלֹא סָרִי  
וּרְחַשָּׂא לְאַ-הֲנוֹת בָּה:

(כה) **וְאָמָר מֹשֶׁה אֲכֻלוּהִי יוֹמָ-דָן אֲרִי-שְׁבַתָּא יוֹמָ-הָן**  
קְנָם יְיָ יוֹמָ-דָן לֹא תְשַׁחַחַנָּה בְּחַקְלָה:

(כו) **שְׁתָא יוֹמָין תְּלַקְטוֹנָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָה שְׁבַתָּא לֹא**  
יִהִיבָה:

(כג) **וְהַהְהָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָה נְפָקוּ מִן-עַמָּא לְמִלְקָט וְלֹא**  
אַשְׁכָחוּ:

(כח) **וְאָמָר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲד-אַמּוֹתִי אַתָּוּ מִסְרָבֵן לְמַטָּר**  
פְּלָקָנִי וְאוֹרִיתִי:

(כט) **חָזוּ אֲרִיְיָן יְהָב לְכֹן שְׁבַתָּא עַל-כָּן הוּא יְהָב לְכֹן**  
בְּיוֹמָא שְׁתִיתָא לְחַם תְּרִין-יוֹמָין תִּבוּוּ אָנָשׁ תְּחַתָּה  
לְאַ-יְפָק אָנָשׁ מַתְרָה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָה:

(ל) **וְשְׁבָתוּ עַמָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָה:**

(לא) **וְקָרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל יְתָשְׁמָה מִנָּא וְהָיָה כָּבֵד זָרָע גָּדָא**  
חָרָר וְטָעָמה בְּאַסְקָרִיטָן בְּרָכָשׁ:

(לב) **וְאָמָר מֹשֶׁה ذָן פְּתַגְמָא דְפָקֵד יְיָ מַלְיָ עַמְרָא מִנָּה**  
לְמַטָּרָא לְדָרִיכָן בְּדָילָן דִיחַזְוּ יְתָלְחָמָא דְאַוְלָתָה  
יַחֲכוּ בְּמַדְבָּרָא בְּאַפְקָוֹתִי יַחֲכוּ מְאֻרְעָא דְמִצְרִים:

(לא) **וְאָמָר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סְבָ אַלְתָּחִית חָדָא וְהַבְּ-תְּפָנָן**  
מַלְיָעַמְרָא מִנָּא וְאַצְנָעֵי יִתְהֵל קְדָם יְיָ לְמַטָּרָא לְדָרִיכָן:

(לו) **כַּמָּא דְפָקֵד יְיָ לְמֹשֶׁה וְאַצְנָעֵה אַהֲרֹן קְדָם סְהָדוֹתָה**  
לְמַטָּרָא:

(לה) **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ יְתָ-מָנָא אַרְבָּעִין שָׁנִין עֲד-דָעַלְוָו**  
לְאָרְעָא יִתְבָּתָא יְתָ-מָנָא אֲכָלוּ עֲד-דָאָתוּ לְסִיפִי אָרְעָא  
רְכָנָעָו:

(לו) **וְעַמְקָא חַדְ-מִזְ-עַסְרָא בְּתַלְתַ-סָּאִין הוּא:**

יז (א) **וְגַנְטָלוּ כָּל-כְּנַשְׁתָּא דְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמְּדָבָר-דָסִין**  
לְמַטְלִינָהוּן עַל-מִימְרָא דִי וְשָׁרוּ בְּרַפִּילִים וְלִיתָ מִיא  
לְמַשְׁתִּיעַ עַמָּא:

(ב) **וְנִצְאָ עַמָּא עַם-מֹשֶׁה וְאָמָרוּ הַבִּילְגָּא מִיא וְנִשְׁתָּא**  
וְאָמָר לְהָזְמָה מִאָ-נִצְאָן אַתָּוּ עַמִּי מִאָ-מִנְסָן אַתָּוּ קְדָם  
יְיָ:

## תורה

(כד) **וַיְגִיהוּ אֶת-עֲד-הַבָּקָר כַּאֲשֶׁר צִנָּה מֹשֶׁה וְלֹא הַבָּאִישׁ**  
וְרִמְחָה לְאַ-הֲנִיתָה בָּה:

(כה) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי-שְׁבַת הַיּוֹם לִי הַיּוֹם**  
לֹא תִמְצָא הָאָהָרָן בְּשָׂדָה:

(כו) **שְׁשָׁת יְמִים תְּלַקְטָהוּ וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי שְׁבַת לֹא**  
יִהִי-בָּה:

(כז) **וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי יָצָא מִן-הַעַם לְלִקְטָה וְלֹא מִצָּא:**  
ס

(כח) **וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה עֲד-אָנָה מִאֱנָתָם לְשִׁמְרָה מִצּוֹתָרִי**  
וְתּוֹרָתִי:

(כט) **רָאָה בַּיּוֹם נִתְן לְכֶם הַשְּׁבָת עַל-כָּן הוּא נִתְן לְכֶם**  
בַּיּוֹם הַשְׁשִׁי לְחַם יוֹמָים שָׁבוּ אֲישׁ תְּחִתָּיו אֶל-יְצָא אִישׁ  
מִמְקָמוֹ בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי:

(ל) **וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי:**

(לא) **וַיִּקְרָאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן וְהָיָה כְּזָרָע גָּד לְבָנָו**  
וְטָעָמוֹ כְּצִפְיָת בְּרָכָשׁ:

(לב) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַבָּרָךְ אֲשֶׁר צִנָּה יְיָ מִלְאָה הַעֲמָרָ**  
מִמְפָנוֹ לְמִשְׁמָרָת לְדָרְתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאָה אֶת-הַלְּחָם אֲשֶׁר  
הַאֲכָלָתִי אֶתְכֶם בְּמַדְבָּר בְּהַזִּיְאִי אֶתְכֶם מְאָרֶץ מִצְרִים:

(לא) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קָח אַנְצָנָת אֶתְתָּה וְתַחַטֵּפָה**  
מִלְאָה הַעֲמָר מִן וְהַבָּח אֶתְהָ לְפָנֵי יְיָ לְמִשְׁמָרָת לְדָרְתֵיכֶם:

(לו) **כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְיָ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּנְחַחַהוּ אַהֲרֹן לְפָנֵי הַעֲרָתָה**  
לְמִשְׁמָרָת:

(לה) **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת-הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עֲד-בָּאָם**  
אֶל-אָרְצָה נוֹשָׁבֵת אֶת-הַמָּן אֲכָלוּ עֲד-בָּאָם אֶל-קָצָה אָרְצָה  
כְּנָעָן:

(לו) **וְהַעֲמָר עַשְׁרִית הַאִיפה הוּא:** פ

יז (א) **וְיִסְעַו כָּל-עַלְתָּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמְּדָבָר-סִין לְמִסְעִים**  
עַל-פִּי יְיָ וַיַּחַנוּ בְּרַכִּילִים וְאֵין מִים ?שְׁתָתָה הָעָם:

(ב) **וַיִּרְבֵּב הָעָם עַם-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר תְּנִינְלְגָנָה מִים וְנִשְׁתָּהָה**  
וַיֹּאמֶר לְהָם מִשֶּׁה מִה-תְּרִיבָן עַמְלִי מִה-תְּנַסּוּ אֶת-יְיָ:

## תרגום אונקלוס

- (ג) וַיֹּצְחֵי תָמִן עַמֶּא לְמַלְאָה וְאַתְּרָעָם עַמֶּא עַל-מִשָּׁה וְאָמַר  
לְמַא דָנָן אַסְקָתָנָא מִמְצָרִים לְקַטְלָא יְתִי וִיתְבָנִי  
וִיתְבָעֵרִי בְּצָחוֹתָא:
- (ד) וַיַּצְלֵי מִשָּׁה קָרְם-יְהוּן לְמַיְמָר מֵא אַעֲבָר לְעַמֶּא דָנָן  
עוֹד זְעִיר-פּוֹן וִירָגָמוֹנָנִי:
- (ה) וְאָמַר יְהוָה לְמִשָּׁה עַבְרָי קָרְם עַמֶּא וְדָבָר עַמֶּד מִסְבֵּי  
יִשְׂרָאֵל וְחַטָּבָד דְמִחְתָּא בָּהּ יִתְנְהָרָא סָב בִּינְךָ וְתִזְלָל:  
(ו) הָאָנוּ קָאָם קָרְמִיד תָמִן עַל-טָנָרָא בְּחַרְבָּה וְתִמְתָּחֵי  
בְּטָנָרָא וְיִפְקָרוּן מִנָּה מִיא וְיִשְׁתַּחַטֵּי עַמֶּא וְעַבָּר כֹּן מִשָּׁה  
לְעַיְנִי סָבֵי יִשְׂרָאֵל:  
(ז) וְקָרְנוּ שָׁמָה דְאַתְּרָא נְסִיתָא וְמְצֻוָּתָא עַל-דָנָצָו בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְעַל דְנַסְתָּיו קָרְם-יְהוּן לְמַיְמָר הָאֵית שְׁכִינָתָא-דְנָיָן  
בְּיַנְמָנָא אַס-לְלָא:
- (ח) וְאַתָּא עַמְלָק וְאֲגִים קָרְבָּא עַם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפִּידָם:  
(ט) וְאָמַר מִשָּׁה לְיְהוָשָׁע בְּחַרְלָנָא גְּבָרִין וְפָלָק אֲגִים קָרְבָּא  
בְּעַמְלָק מִתָּר אָנוּ קָאָם עַל-רְבִיש רְמָתָא וְחַטָּלָא  
דְאַתְּעַבְּדוּ בָהּ נְפִין מוֹ-קָרְם-יְהוּן בִּינְךָ:  
(י) וְעַבָּר יְהוָשָׁע כְּמָא דְאָמַר-לָהּ מִשָּׁה לְאַגְּחָא קָרְבָּא  
בְּעַמְלָק וְמִשָּׁה אָהָרֹן וְחוֹרָסְלִיקָו לְרִיש רְמָתָא:  
(יא) וְהִלָּי בְּדַ-מְרִים מִשָּׁה יְהוָה מַתְגִּבְרָין דְבִית-יִשְׂרָאֵל  
וּכְ-מַפְחֵד יְהוָה מַתְגִּבְרָין דְבִית-עַמְלָק:  
(יב) וַיְהִי מִשָּׁה יְקָרָא וְנִסְבָּו אָבָנָא וְשָׁוֹרָא תְּחִתּוֹדִי וַיִּתְבַּ  
עַלְיהָ וְאָהָרֹן וְחוֹרָסְלִיקָו סְעִידָן בְּיְהוָה מִפְאָחָד וּמִפְאָחָד  
וְחוֹרָה יְהוָה פְּרִיסָן בְּאַלְוָן עַד-דָעַל שְׁמָשָׁא:  
(יג) וְתִבְרֵר יְהוָשָׁע יְתְ-עַמְלָק וִיתְ-עַמֶּה לְפָתָגָם דְחַרְבָּא:  
בְּ
- (יד) וְאָמַר יְהוָה לְמִשָּׁה כְּתָב דָא דְכְרָנָא בְּסָפָרָא וְשׁוֹ קָרְם  
יְהוָשָׁע אַרְיִ-מִמְתָּא אַמְחָה יִתְ-כְּרָנָה דְעַמְלָק מִתְחַת  
שְׁמָיָא:
- (טו) וּבְגָנָא מִשָּׁה מְדֻבָּחָא וּפְלַח עַלְוָהִי קָרְם יְהוָה לְעַבָּר לְהָ  
גְּסִין:
- (טו') וְאָמַר בְּשִׁבְועָה אַמְירָא דָא מוֹ-קָרְם דְחִילָא  
דְשִׁכְנָתָה עַל-כְּרָסִי יְקָרָא דְעַתִּיד דְיִתְגַּחַ קָרְבָּא קָרְם יְהוָה  
בְּרַבִּית עַמְלָק לְשִׁיכְיוֹתָהוּן מִדְרֵי עַלְמָא:

## תורה

- (ג) וַיַּצְמַא שֵׁם הַעַם לְמַיִם וְגַלְוִן הַעַם עַל-מִשָּׁה וַיֹּאמֶר  
לְמַה זֶה הַעֲלִיתָנוּ מִמְצָרִים לְהִמְתִּית אֹתְךָ וְאַתְּבָנִי  
וְאַתְּ-מִקְנֵי בָּצְמָא:
- (ד) וַיַּצַּעַק מִשָּׁה אַל-יְהִי לְאָמַר מָה אָעַשָּׂה לְעַם הַזֶּה עוֹד  
מַעַט וְסַקְלָנִי:
- (ה) וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-מִשָּׁה עַבְרָי לְפָנֵי הַעַם וְקַח אֶתְךָ מִזְקָנִי  
יִשְׂרָאֵל וְמִטְרָב אֲשֶׁר הַכִּתְהָ בָּוֹ אֶת-הַיָּאָר קָח בִּינְךָ וְהַלְכָתָה:  
(ו) הָנָנִי עַמְלָל לְפָנֵיךְ שֵׁם עַל-הַצּוֹר בְּחַרְבָּה וְהַכִּתְהָ בְּצָור  
וַיַּצְאָו מִפְנֵו מִים וְשַׁתָּה הַעַם וַיַּעַש כֹּן מִשָּׁה לְעַיְנִי זְקָנִי  
יִשְׂרָאֵל:
- (ז) וַיִּקְרָא שֵׁם הַמְלָקָם מִסְהָה וּמִרְיבָּה עַל-דָנָצָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְעַל נְסָתָם אַת-יְהִי לְאָמַר הַיָּש יְהִי בְּקָרְבָּנוּ אַם-אַיִן:
- (ח) וַיָּבֹא עַמְלָק וְיִלְחַם עַם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפִּידָם:
- (ט) וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אַל-יְהֹשָׁע בְּחַרְלָנָא אֱנָשִׁים וְצָא הַלְחָם  
בְּעַמְלָק מִתָּר אָנָכִי נִצְבֵּל עַל-רַאש הַגְּבֻלָה וּמִטָּה הָאָלָהִים  
בִּינְךָ:
- (י) וַיַּעַש יְהֹשָׁע כַּאֲשֶׁר אָמַר-לָו מִשָּׁה לְהַלְחָם בְּעַמְלָק  
וּמִשָּׁה אָהָרֹן וְחוֹרָסְלִיקָו לְרַאש הַגְּבֻעָה:
- (יא) וְהִלָּי כַּאֲשֶׁר יָרִים מִשָּׁה יְהִי וְגַבְרָי יִשְׂרָאֵל וּכַאֲשֶׁר  
יַנִּיחַ יְהֹוָה וּגַבְרָי עַמְלָק:
- (יב) וַיְהִי יְהֹשָׁע בְּבָדִים וַיַּקְהֵל אָבָנָא וַיִּשְׁמַיְמָה תְּחִפְיָה וַיִּשְׁבַּ  
עַלְיהָ וְאָהָרֹן וְחוֹרָסְלִיקָו תִּמְכַבְּרֵי בִּינְךָ מִזָּה אַחֲל וּמִזָּה אַחֲד  
וַיַּהַי יְהֹוָה אָמֵנוּה עַד-בָּא הַשְּׁמָשָׁה:
- (יג) וַיְחַלֵּשׁ יְהֹשָׁע יְתְ-עַמְלָק וִתְ-עַמֶּה לְפִי-חַרְבָּה:
- (יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-מִשָּׁה כְּתָב זֶה וְכָרְוּ בְּפִפְרָר וְשִׁים  
בְּאַזְנָי יְהֹשָׁע בְּיְמָתָה אַמְחָה אֶת-זֶכֶר עַמְלָק מִתְחַת  
הַשְּׁמָמִים:
- (טו) וַיַּבְנֵן מִשָּׁה מִזְבֵּח וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהִי נָסִי:
- (טו') וַיִּאמֶר כִּי-זֶה עַל-כָּס יְהִי מִלְחָמָה לְעַי בְּעַמְלָק מִתָּר  
דָרָה: